

Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nadejdzie zaś dzień Pana jak złodziej. W nim — niebiosa z traskiem przeminą, elementy zaś spalane będą zostanie stracone, a ziemia i — na niej dzieła zostaną odszukane.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przyjdzie zaś dzień Pana jak złodziej w nocy w którym niebiosa z traskiem przeminą elementy zaś które są zapalane zostaną rozwiązane i ziemia i na niej dzieła zostaną spalone
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Dzień Pana* ** nadejdzie jak złodziej;*** wtedy niebiosa z traskiem**** przeminą, żywioły***** zaś, rozpalane, zostaną rozwiązane, a ziemia i dzieła (ludzi) na niej zostaną nawiedzone.***** [*Dzień Pana : 510 2:20 (360 3:4); 530 5:5; 590 5:2-4; 600 2:2; dzień Chrystusa : 570 2:16; dzień Boga : 670 2:12; dzień sądu : 680 2:9;680 3:7.][**530 1:8; 540 1:14; 570 1:6; 570 2:16; 620 1:12; 620 4:8][***470 24:43-44; 590 5:2-4; 730 3:3; 730 16:15][****z traskiem, ροιζηδόν, nagle.][*****żywioły, στοιχεῖα, 550 4:3;550 5:1; 580 2:8; 650 5:1, 2: ciała niebieskie (?); 680 3:10L.][*****zostaną nawiedzone, εὐρεθήσεται, & (IV) B; okażą się rozwiązane, εὐρεθήσεται λυόμενα □ 72 (III/IV); zostaną spalone, κατακαήσεται, A (V); spłoną, κατακαήσονται, 1735 (X); w l; 680 3:10L.][*****230 102:27; 290 34:4; 290 51:6; 470 24:29; 650 1:11; 730 6:14; 730 20:11; 730 21:1]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przyjdzie zaś dzień Pana jak kradnący. W nim niebiosa ze świstem przelecą, elementy zaś paląc się rozwiązane zostaną, i ziemia i (te) na niej dzieła znalezione zostaną*. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przyjdzie zaś dzień Pana jak złodziej w nocy w którym niebiosa z traskiem przeminą elementy zaś które są zapalane zostaną rozwiązane i ziemia i na niej dzieła zostaną spalone
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dzień Pana nadejdzie jak złodziej. Wtedy niebo z traskiem przeminie, podstawy świata stopnieją w ogniu, ziemia odpowie za swoje działania i człowiek zda sprawę ze swoich dokonań.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jak złodziej w nocy przyjdzie dzień Pana, w którym niebiosa z <i>wielkim</i> hukiem przeminą, żywioły rozpalone ogniem stopią się, a ziemia i dzieła, które są na niej, spłoną.

¹⁾ Inne lekcje: "nie zostaną znalezione": "spalą się"; "znalezione zostaną jako rozwiązywane": "przepadną"; bez słów: "znalezione zostaną. Skoro te": bez słów: "i ziemia i te na niej dzieła znalezione zostaną", "znalezione zostaną" - w oryginale liczba pojedyncza, dopuszczalna przy podmiocie liczby mnogiej rodzaju nijakiego.

BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on dzień Pański przyjdzie jako złodziej w nocy, w który niebiosa z wielkim traskiem przeminą, a żywioły rozpalone ogniem stopnieją, a ziemia i rzeczy, które są na niej, spalone będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dzień Pański przyjdzie jako złodziej: w który niebiosa z wielkim szumem przeminą, a żywioły od gorąca rozpuszczą się, a ziemia i dzieła, które na niej są, popalone będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak złodziej zaś przyjdzie dzień Pański, w którym niebo z szumem przeminie, gwiazdy się w ogniu rozsypią, a ziemia i dzieła na niej zostaną odnalezione.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A dzień Pański nadejdzie jak złodziej; wtedy niebiosa z traskiem przeminą, a żywioły rozpalone stopnieją, ziemia i dzieła ludzkie na niej spłoną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A dzień Pana przyjdzie jak złodziej. Wówczas niebiosa z hukiem przeminą, żywioły zaś zostaną zniszczone w ogniu, i ziemia, i te dzieła, które na niej zostaną znalezione.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dzień Pana przyjdzie nagle jak złodziej. Niebo z hukiem przeminie, ciała niebieskie spalą się doszczętnie, a także ziemia i wszystko, co jest na niej zostanie spalone.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A dzień Pana przyjdzie jak złodziej. W tym dniu niebiosa ze zgrzytem przeminą, ciała niebieskie zostaną zwolnione, by spłonęły, a ziemia i dzieła na niej zostaną odemkniete.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dzień Pana nadejdzie jak złodziej. W tym dniu niebiosa się rozpadną z wielkim hukiem, żywioły stopią się od żaru, a po ziemi i po wszystkim, co jest na niej nie pozostanie nawet śladu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzień zaś Pana nadejdzie, jak złodziej. Przeminą niebiosa, żywioły ogarnięte żarem rozpadną się, a ziemia i (będące) na niej dzieła ulegną spaleniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Господній день прийде, як злодій [у ночі], коли з гуркотом небо мине, а стихії розпечені розтопляться, і земля та ті діла, що на ній, погорять.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś dzień Pana przyjdzie jak złodziej w nocy. W nim niebiosa przeminą z wielkim hukiem, a ciała niebieskie będą płonąć oraz zostaną roztopione; także ziemia i prace na niej zostaną spalone.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jednakże Dzień Pana nadejdzie "jak złodziej". W Dniu tym niebiosa znikną z traskiem, żywioły roztopią się i rozpadną, ziemia zaś i wszystko, co na niej, zostaną spalone.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże dzień Pana nadejdzie jak złodziej i wtedy niebiosa przeminą z sykiem, elementy zaś rozpuszczą się od wielkiego gorąca, a ziemia i dzieła na niej zostaną odkryte.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dzień Jego powrotu nadejdzie niespodzianie, jak złodziej. Wtedy rozlegnie się przerażający dźwięk i zniknie niebo. Ciała niebieskie doszczętnie stopią się od ogromnego żaru, a ziemia i wszystkie ludzkie dzieła zostaną strawione przez

			ogień.
--	--	--	--------